Vamos de... (las invitaciones)

Patricia Díez Domínguez
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

   – Reflexionar sobre aspectos socioculturales relacionados con las invitaciones a casas particulares.
   – Practicar las estructuras: hay que/tener que/deber (obligación) en A2; o es obligatorio/es habitual/está prohibido (prohibiciones y hábitos) en B1; uso del SE impersonal.
   – Expresión escrita: redactar un decálogo del buen invitado y una guía de los rituales relacionados con las invitaciones a casas particulares.
   – Expresión e interacción oral: conversar sobre el tema invitaciones; elaborar y representar un diálogo o una situación conflictiva en mímica.
   – Mediación: reflexionar sobre la mejor manera de resolver un malentendido intercultural.

2. Nivel específico recomendado: A2 / B1 (MCER).

3. Tiempo: 2 horas (y 30 minutos).

4. Materiales: fichas/cartulinas/fotos/material audiovisual de apoyo.

5. Dinámica: parejas/pequeños grupos/grupo-clase.

1. INTRODUCCIÓN

Esta actividad es el resultado de la puesta en práctica de una propuesta didáctica de Lourdes Miquel expuesta en el artículo «El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula», publicado en el monográfico *Lengua y cultura en el aula de E/LE* del n.º 45 de la revista *Carabela*. El objetivo es que el aprendiente, a partir de la reflexión sobre su propia cultura, sobre cómo funciona su cultura, sea capaz de ver la nueva cultura con un prisma más abierto al diálogo y a la mutua aceptación. El docente, por su parte, debe enfatizar en que lo im-

portante es ser capaz de identificar los posibles conflictos y tener estrategias para resolver dichos malentendidos causados por un choque cultural.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad se inicia con una breve contextualización del aspecto sociocultural que se va a trabajar: las invitaciones. Para ello, se presentan varios textos y fotografías o material audiovisual sobre el tema para activar conocimientos (5 minutos).

Ejemplos:

- un salón preparado para una cena con invitados;
- una tarjeta de invitación a una boda;
- una invitación a un cumpleaños;
- una grabación de una cita por teléfono.

El profesor pregunta a los estudiantes qué tema creen que se va a trabajar en la sesión de clase.

B. A continuación, se les pregunta qué acciones relacionan con el ritual de las invitaciones. El docente apunta en la pizarra la tormenta de ideas de los alumnos. Después, les pasa un listado de verbos que, en parejas, deben ordenar temporalmente. La lista se puede dar en forma de ficha o como proyección de una trasparencia en la pizarra (10-15 minutos).

Ejemplos:

despedirse	hacer un cumplido
ofrecer algo de beber	enseñar la casa
llegar a la hora/puntual	saludar
agradecer	regalar
insistir	recibir, dar la bienvenida
cenar en el comedor	vestirse elegante
aceptar/rechazar ofrecimiento	llevar una botella de vino o el postre

C. Luego, se les pregunta qué palabras o expresiones relacionan con cada una de las acciones. Qué dicen en su lengua en cada ocasión. El profesor les deja unos minutos para que lo comenten en parejas. Después, les damos un listado en formato de ficha o en transparencia para que lo comenten unos minutos más. El docente resuelve dudas sobre el léxico nuevo (10 minutos).

Ejemplo de preguntas:

- ¿Cuándo usamos estas expresiones?
- ¿Qué decís vosotros en vuestra lengua?
- ¿Hay alguna fórmula ritual/ alguna frase hecha?

Ejemplo de ficha / transparencia:

¡Quedaos un rato más!	Está muy rico, pero no quiero más.
Bueno, ya que insistes...	Enhorabuena.
¡Qué piso tan bonito!	Dale recuerdos de mi parte.
Pero ¿por qué os habéis molestado?	Toma, esto es para vosotros.
Felicidades.	¿Un poco más de tarta?
Pasa, pasa.	¿Queréis tomar algo...?
No, no, gracias.	Venga, sí. Un poquito más.

D. Tras comentar las expresiones y pensar en qué momento aparecen durante una invitación, el profesor entrega unas fichas o proyecta una trasparencia (con la información que el docente considere esencial para ese grupo cultural y para los objetivos del curso) y los alumnos, en pequeños grupos (3 o 4 personas), comentan cada uno de los apartados. Deben completarlos con información de su cultura. La idea es que mediante la conversación se den cuenta de cómo funciona su propia cultura, ya que cada sociedad tiene unos patrones de comportamiento que se manifiestan en los actos de habla (30 minutos).

Ejemplo de preguntas que podemos incluir en una ficha o formular directamente a los grupos mientras hacen la tarea:

- Motivo: ¿Cuándo invitamos? ¿Por qué?
- Canal: ¿Cómo invitamos?
- Participantes: ¿A quién invitamos?
- Horario: ¿A qué hora es la invitación y a qué hora llegamos?
- Llegada y saludos: ¿Qué (no) hace el anfitrión? ¿Qué esperamos de nuestro anfitrión (ofrecimiento de asiento, bebida, enseñar la casa, etc.)? ¿Y del invitado? ¿Lleva algo? ¿Qué? ¿Regalos prohibidos?
- Vestimenta y regalo: ¿Cómo nos vestimos? ¿Qué no hay que ponerse?
- Saludos: ¿Cómo nos saludamos? ¿Qué decimos?
- Decorado: (elementos recurrentes)
- La espera: ¿Qué hacemos mientras llegan los demás invitados?
- Temas: ¿De qué hablamos? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Qué temas son tabú?
- Peticiones: ¿Cómo pedimos? ¿Qué?

– Organización: ¿Cómo nos sentamos? (distribución de la mesa) ¿Hay algún orden especial?
– Comida y orden: ¿Qué comemos? ¿Qué no se debe comer? ¿Hay algún orden establecido? ¿Cuál?
– El elogio o no: ¿Qué elogiamos? ¿Cómo? Cumplidos.
– Duración: ¿Cuánto dura? ¿Cuándo termina? ¿Quién lo decide?
– Despedida: ¿Cómo nos despedimos?
– Frases y expresiones usadas.

E. Reorganizamos los grupos. Los enumeramos y los juntamos por número (todos los 1 en un grupo, todos los 2 en otro...). Se forman grupos de 3 o 4, todos los componentes son miembros de otros grupos. El objetivo es que comparen las diferentes versiones de las fichas para, finalmente, llegar a un acuerdo sobre el contenido (10 minutos).

F. Una vez negociados los contenidos, se redacta:

– texto decálogo de lo que tiene o no tiene que hacer el invitado utilizando las fórmulas ya estudiadas (*hay que, se debe / es obligatorio*…);
– texto breve, una pequeña guía, en la que se explican los aspectos más importantes del ritual. (*es habitual / es costumbre*…).

El docente puede decidir que un grupo escriba el decálogo y otro la pequeña guía o que todos los grupos redacten los dos textos. A continuación, se pegan en la pared o en la pizarra para que todos puedan leer las aportaciones (30 minutos).

Si queremos hacer hincapié en la expresión escrita, es conveniente proponer que primero redacten un borrador que otro grupo comentará y corregirá para, en un segundo momento, escribir la versión final del texto. Eso comporta una mayor duración de la actividad (15-30 minutos más).

Ejemplos elaborados por los alumnos del I. C. de Nueva Delhi:

Grupo A2 (Fiesta *Diwali*, la «Navidad de la India»)

1. La gente **se ducha**.
2. Toda la semana, **se limpia** la casa.
3. **Se saluda**: «Feliz *Diwali*».
4. **Se intercambia** regalos (chocolates, galletas, refrescos y zumo).
5. **Se enseña** la casa (si es la primera vez).
6. **Se lleva** el postre, los dulces o frutos secos o zumos.

7. **Se ofrece** algo de beber (té o café o agua o zumo o refrescos).
8. **Se conversa** en el salón sobre la decoración.
9. **Se hace *Rangoli*** con color rojo en la entrada y en las habitaciones.
10. **Se enciende** las velas en toda la casa.
11. **Se viste** elegante con ropa nueva.
12. **Se reza** con la familia.
13. **Se cena** dulce, con las manos, en el comedor.
14. **Se enciende** fuegos artificiales.
15. **Se felicita** a los vecinos.
16. **Se despide** a los invitados a las 2. **Los platos típicos de *Diwali* son:** arroz con leche, *halwa*, *puri*, arroz con lentejas, *biryani*.

Grupo B1 (Invitación a cenar a una casa india)

1. Es habitual invitar a amigos y parientes a cenar a casa para celebrar: bodas, cumpleaños, aniversarios…
2. Es normal invitar solo por teléfono. No es necesario enviar una carta.
3. Es habitual enseñar toda la casa a los invitados cuando visitan por primera vez.
4. Es costumbre empezar con aperitivos y terminar con postres. Es raro tomar té o café después del postre.
5. Es normal decidir terminar la fiesta todos juntos.
6. Es muy frecuente decir: ¡No os vayáis! ¡Quedaos un rato más!

1. Es obligatorio llevar un regalo o flores al anfitrión.
2. No se permite fumar delante de la familia.
3. Está prohibido llegar antes de la hora.
4. No está permitido vestir ropas que enseñan mucho.
5. Tienes que terminar la comida del plato.
6. Está prohibido entrar en casa con zapatos.

7. Está permitido beber durante la celebración.
8. No está permitido discutir con alguien de la familia.
9. No está permitido hablar sobre sexo.
10. Es obligatorio no utilizar palabras vulgares.
11. Tienes que insistir para irte y dar las gracias.

G. Después, se crea un debate comentario sobre la reflexión hecha. El profesor aprovecha para destacar aquellos puntos que no coincidan entre la cultura española y la del estudiante. Es decir, se hace hincapié en las cuestiones que pueden provocar un choque intercultural (10 minutos).

Ejemplos:

> Normalmente, en España se invita a los amigos a cenar más que a comer. El horario es de 21:00 hasta altas horas de la noche. No es costumbre llegar puntual, solemos llegar 15 minutos tarde. Es habitual llevar una botella de vino o el postre al anfitrión, etc.

H. Por último, el profesor reparte unas tarjetas en blanco con situaciones de malentendidos culturales y se les propone (20-30 minutos, depende del número de grupos):

- que imaginen una situación y la escriban en la tarjeta; que representen la situación y su resolución exitosa;
- que hagan mímica de la situación para que los demás adivinen el conflicto y busquen una salida airosa al malentendido.

Para ello, se les da un tiempo de preparación de 10 minutos. Es importante que intenten pensar en una forma de resolver el conflicto antes de la representación. Es decir, deben tener presente por qué surge el malentendido.

Ejemplo:

> Situación A: el invitado entra en una casa india y no se quita los zapatos;
>
> Situación B: el invitado entra en una casa española y no lleva nada;
>
> Situación C: el anfitrión no le ofrece alcohol para la cena al invitado español;
>
> Situación D: el invitado llega a la casa vestido muy informal o enseñando más de la cuenta;
>
> Situación E: el invitado es fumador y saca un cigarrillo después de cenar.

BIBLIOGRAFÍA

MIQUEL, LOURDES. (1999). «El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula». *Carabela* n.º 45. Monográfico: Lengua y cultura en el aula de E/LE, pp. 27-46. Ed. SGEL.

VV.AA. (1999). *Carabela* n.º 45. Monográfico: Lengua y cultura en el aula de E/LE, Ed. SGEL.

VV.AA. (2003). *Carabela* n.º 45. Monográfico: La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua/ lengua extranjera. Ed. SGEL.

VV.AA. (2002). *Forma (Formación de formadores: Interculturalidad)*. *Cuadernos de didáctica ELE* n.º 4. Ed. SGEL.

Webs

Aula Intercultural: web dedicada al estudio y análisis de contenidos interculturales en el aula.

http://www.aulaintercultural.org/

Universidad de Barcelona: web de la Universidad de Barcelona en la que se aloja un apartado dedicado al estudio de la cultura en ELE.

http://www.ub.edu/filhis/culturele/intro.html